

E9 - Not Handsome?! Call Forth the Passion!!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Shuka

Emi, over here!

[00:03] Shuka

Look at this!

[00:06] Emi

"Cardshop Voyage"...

[00:08] Emi

That's a big shop.

[00:10] Shuka

Let's go in!

[00:17] Gouki

Here I come, Kamui!

[00:19] Kamui

Bring it, Gouki!

[00:21] Emi

They're so tense!

[00:24] Shuka

Yeah...

[00:25] Ibuki

Huh? You two!

[00:29] Emi

If you two are here,
then the current distortion is...

[00:35] Suiko

Gouki Daimonji.

[00:35] Gouki

Basskirk attacks your Vanguard!

[00:36] Suiko

He's such a formidable player
that he won the Asia Circuit.

[00:41] Suiko

The boy is Kamui Katsuragi.

[00:43] Suiko

After losing to Aichi Sendou,
this grade school student became devoted to him.

[00:49] Emi

Devoted to Aichi?

[00:51] Suiko

It looks like this is a time period
from before he met Aichi.

[00:54] Gouki

That ends my turn.

[00:57] Shuka

Which of them is stronger?

[00:58] Ibuki

I can't imagine that brat winning.

[01:02] Kamui

Perfect Raizer attacks your Vanguard!

[01:05] Gouki

No guard!

[01:07] Gouki

Damage check!

[01:10] Gouki

Second check...

[01:18] Gouki

No trigger...

[01:20] Emi

Wow! He won!

[01:22] Shuka

And you said he wouldn't...

[01:25] Ibuki

H-He was just lucky.

[01:26] Kamui

Well, Gouki?! That makes
999 wins in a row for me!

[01:32] Shuka

Just lucky, huh?

[01:35] Ibuki

It must be this time period's--

[01:38] Ibuki

Wha...?

[03:16] Gouki

I wore this to get fired up,
but it's just no use!

[03:22] Ibuki

The Gouki Daimonji I know
isn't a crybaby like this.

[03:27] Ibuki

He has to be the Jammer.

[03:29] Suiko

I would think.

[03:30] Suiko

It seems he would normally be wearing a sleeveless shirt.

[03:35] Ibuki

There's mindless trivia like that in your book?

[03:37] Kamui

Gouki... Just give up already.

[03:41] Gouki

I refuse to throw in the towel!

[03:43] Gouki

I'll defeat you next time, for sure!

[03:46] Kamui

That's the spirit!

[03:49] Gouki

Oh, Kamui!

[03:50] Gouki

Yes, definitely next time...

[04:01] Shuka

Emi!

[04:01] Shuka

That porcupine-head is staring at you!

[04:10] Shuka

Maybe he likes you?!

[04:14] Kamui

Her name is Miss Emi?!

[04:16] Kamui

A lovely name that fits her perfectly.

[04:20] Gouki

Kamui, you can't be...?

[04:23] Gouki

Kamui! You'll fight me once more, won't you?!

[04:27] Gouki

Kamui!

[04:29] Kamui

What, Gouki?!

[04:30] Kamui

I don't care about fighting you again!

[04:35] Kamui

Excuse me, Miss Emi!

[04:37] Emi

Yes?

[04:38] Kamui

I-If you'd like...

[04:40] Kamui

I mean, if you don't mind,

would you play Vanguard...

[04:45] Gouki

Kamui, you dummy!

[04:55] Kamui

Wh-What's with him?

[04:58] Ibuki

I'm not quite sure of the dynamics here,
but we need to reveal his true identity.

SIGN if 9

Not Handsome?! Call Forth the Passion!!

[05:18] Gouki

Who are you?!

[05:19] Ibuki

A Vanguard fighter, just passing by.

[05:22] Ibuki

That was a good fight.

[05:26] Gouki

But I've never beaten Kamui, not even once.

[05:29] Gouki

And I doubt I ever will defeat him.

[05:33] Ibuki

Certainly, if you convince yourself
you'll never win, you definitely never will.

[05:39] Ibuki

So you might as well think,
"I'm gonna win for sure!"

[05:42] Ibuki

Why not convince yourself of that?

[05:46] Gouki

You've got a point.

[05:48] Gouki

I idolize Kamui.

[05:52] Ibuki

What?! That came out of the blue.

[05:55] Gouki

I swear I'll get stronger, and then,
someday, I'll beat my idol Kamui!

[06:03] Gouki

I'll work on convincing myself of that.

[06:06] Ibuki

What did you just say?

[06:08] Ibuki

You said, "I swear I'll beat him
someday," didn't you?

[06:12] Gouki

Y-Yes...

[06:13] Shuka

Huh?

[06:15] Shuka

What the heck? You haven't revealed his identity as a Jammer yet?

[06:20] Ibuki

Unfortunately, he isn't a Jammer.

[06:25] Suiko

You're the one who said he was a Jammer!

[06:28] Ibuki

He said something like, "I swear I'll beat that Kamui kid at Vanguard someday!"

[06:32] Ibuki

He wants to convince himself of that.

[06:34] Ibuki

A Jammer would never think that way.

[06:37] Ibuki

And why? Jammers are the enemies of Vanguard!

[06:44] Ibuki

...What?

[06:46] Shuka

That's the first decent thing I've ever heard you say.

[06:48] Ibuki

How is it the first?!

[06:50] Emi

Shuka, he does say good things on occasion.

[06:53] Ibuki

That's not very supportive!

[06:55] Suiko

Anyway, could you get back to what you were saying?

[06:57] Ibuki

Right!

[06:59] Ibuki

Gouki!

[07:01] Ibuki

You wanna get stronger, right?!

[07:03] Ibuki

Strong enough to beat Kamui, right?!

[07:06] Gouki

Y-Yes! I want to win!

[07:09] Ibuki

All right! I'll see to it that you beat Kamui!

[07:12] Ibuki

From this moment on, I'll be your coach!

[07:16] Gouki

My coach...

[07:19] Gouki

Please do, Coach!

[07:21] Ibuki

We'll start with... one thousand placings!

[07:28] Ibuki

One! Two! Three! Four!

[07:33] Ibuki

What are you doing, Gouki?!

[07:36] Gouki

S-Sorry, Coach!

[07:38] Gouki

One! Two! Three!

[07:41] Ibuki

Harmonics Messiah attacks!

[07:45] The Two

Three hundred forty-eight! Three hundred forty-nine! Three hundred fifty!

[07:50] Ibuki

Granblue's specialty is turning the situation to your advantage

[07:54] Ibuki

by increasing the number of cards in your Drop Zone.

[07:56] Gouki

I knew *that* much already!

[07:59] Gouki

Seven hundred twenty-two! Seven hundred twenty-three! Seven hundred twenty-four!

[08:04] Gouki

Why not use this...

[08:06] Gouki

...to increase the number of units you can superior call from the Drop Zone?

[08:11] Gouki

Nine hundred ninety-seven! Nine hundred ninety-eight! Nine hundred ninety-nine...

[08:19] Ibuki

Just one more!

[08:23] Ibuki

What's wrong?! Stand up!

[08:24] Ibuki

Stand up, Gouki!

[08:27] Suiko

Who's hungry?

[08:28] Emi/Shuka

Me!

[08:30] Suiko

Let's get a bite to eat.

[08:31] Emi/Shuka

Okay!

[08:37] Gouki

Boosted by Evil Shade...

[08:39] Gouki

...Skull Dragon attacks your Vanguard!

[08:42] Ibuki

With Flowers in Vacuum, Cosmo Wreath...

I perfect guard!

[08:48] Gouki

My turn is over!

[08:50] Ibuki

Not bad.

[08:52] Ibuki

Stand and draw.

[08:54] Ibuki

Harmonics Messiah's skill activates!

[08:56] Ibuki

I unlock my locked card.

[08:59] Ibuki

Sunset Edge, Duskblade! The final stroke!

[09:04] Gouki

Noooooo!

[09:06] Ibuki

So close.

[09:12] Kamui

Gouki!

[09:14] Kamui

That slap hurt, you know!

[09:17] Gouki

I-It's your own fault for blowing me off, Kamui!

[09:22] Kamui

Sorry 'bout that.

[09:24] Kamui

Are ya playing Vanguard?

[09:26] Gouki

It's special training! So that I can beat you!

[09:30] Kamui

I look forward to that!

[09:32] Kamui

See ya!

[09:39] Shuka

He's gotta be the Jammer...

[09:42] Shuka

I can't believe this!

[09:45] Emi

Shuka, your knife fell over here.

[09:55] Emi

I'm so clumsy!

[09:56] Emi

Excuse me!

[09:58] Emi

What's wrong, Shuka?

[10:00] Shuka

That guy's just walking along in broad daylight!

[10:03] Emi/Suiko

What guy?

[10:04] Shuka

Mask, the Dark!

[10:08] Suiko

Those shoulder pads do stick out too much.

[10:12] Waitress

Is everything okay over here?

[10:14] Emi

I'm very sorry!

[10:18] Madam

Momo!

[10:19] Madam

Are you all right?!

[10:21] Emi

What happened?!

[10:22] Suiko

Could it be...?

[10:25] Suiko

This smell... it's ghost pepper!

[10:28] Emi

Ghost pepper? The world's hottest chili pepper?!

[10:32] Shuka

He must've been behind this!

[10:35] Emi

Shuka, wait!

[10:38] Shuka

Stare...

[10:41] Shuka

It was you, right?!

[10:42] Shuka

You tried to get Emi to drink tea spiked with ghost pepper!

[10:47] Dark

Why would I do that?

[10:49] Shuka

Don't play dumb!

[10:50] Shuka

You would've gotten your jollies
from seeing Emi gasp for water,

[10:53] Shuka

since you're a pervert!

[10:55] Dark

Ouch, now that hurt.

[10:57] Dark

So, which Holmes are you supposed to be?

[10:59] Shuka

Don't change the subject!

[11:01] Emi

Shuka! Mask, the Dark wouldn't do that!

[11:05] Shuka

But, I mean...

[11:06] Suiko

Emi's right.

[11:08] Suiko

Let's think rationally:

[11:10] Suiko

Just who would profit
from making Emi gasp for water?

[11:16] Shuka

I've got it! It was *him*!

[11:19] Emi

Where are you going?! Shuka!

[11:21] Suiko

Both of you, wait up!

[11:41] Ibuki

Gouki tried to prank her?!

[11:44] Emi

We don't know that for sure yet!

[11:47] Shuka

You're still wishy-washy about it?!

[11:49] Shuka

He obviously pranked you
because he sees you as a romantic rival!

[11:53] Ibuki

Romantic rival?!

[11:55] Emi

What do you mean by that, Shuka?

[11:58] Shuka

Don't you get it?!

[11:59] Emi

Get what?

[12:00] Shuka

Even with Kamui obviously giving you the eye?!

[12:05] Emi

Was he? I didn't notice.

[12:08] Shuka

Then he doesn't stand a chance.

[12:11] Suiko

We'd better not tell Kamui that.

[12:14] Shuka

Anyway! When it comes to Kamui, Gouki is...

[12:17] Gouki

Kamui, you dummy!

[12:23] Shuka

He's quite clearly jealous that Kamui has feelings for someone else.

[12:29] Dark

Oh, I see. So that's how it is.

[12:32] Ibuki

Why are you with them?

[12:34] Dark

I was walking through town, and they called out to me.

[12:37] Ibuki

Walking through town?! Wearing that?

[12:41] Suiko

That aside, where's Gouki?

[12:43] Ibuki

He said he needed to take a break and then took off somewhere.

[12:47] Shuka

That's fishy!

[12:48] Suiko

True...

[12:49] Ibuki

Wait a second!

[12:52] Ibuki

Right now the only thing on Gouki's mind is getting strong enough to beat Kamui!

[12:56] Ibuki

He wouldn't be playing pranks!

[12:58] Shuka

Wake up and smell the coffee!

[13:00] Shuka

He's a Jammer!

[13:02] Ibuki

You're wrong! Gouki's no Jammer!

[13:04] Gouki

Coach!

[13:08] Gouki

Sorry I took so long!

[13:10] Gouki

Let's get back to training!

[13:13] Shuka

Before that, tell me one thing!

[13:19] Shuka

Where were you, and what were you doing just before you got here?

[13:23] Shuka

You can't tell us? Why not?!

[13:30] Shuka

Fine, then I'll say what you were doing!

[13:32] Shuka

You were stalking your romantic rival, Emi!

[13:35] Gouki

"Romantic rival"?

[13:37] Emi

I don't get it, either!

[13:39] Shuka

I wasn't talking to you, Emi!

[13:41] Shuka

Don't play dumb with me!

[13:43] Shuka

You obviously have a thing for that Kamui boy!

[13:46] Gouki

I... I am fond of Kamui.

[13:49] Gouki

I look up to him.

[13:51] Gouki

But my feelings don't go beyond that.

[13:54] Shuka

What a bunch of baloney!

[13:56] Shuka

That's why you tried to make Emi drink tea spiked with ghost pepper!

[14:00] Gouki

I... I didn't do that!

[14:02] Shuka

Then where were you, and what were you doing?! Spill it!

[14:06] Gouki

I... I can't...

[14:08] Ibuki

Tell her, Gouki!

[14:09] Ibuki

If you have no reason for guilt, tell her and prove your innocence!

[14:17] Ibuki

Why won't you?

[14:19] Shuka

Show your true self, Jammer!

[14:26] Dark

Hey, who's there?!

[14:34] Gouki

Dear Nagisa!

[14:35] Nagisa

Don't call me "dear," Bro, you big ol' buffoon!

[14:40] Ibuki

"Bro"?

[14:41] Gouki

Yes, this is my dear little sister, Nagisa.

[14:44] Nagisa

What'd I just tell you?!

[14:46] Gouki

Did you need something?

[14:48] Nagisa

Nah, not really...

[14:51] Suiko

Strange. The book doesn't say anything about her wearing sleeveless shirts.

[14:56] Ibuki

She normally doesn't dress like that?

[14:58] Ibuki

Wait, does this mean Gouki isn't the only one who's distorted here?!

[15:02] Nagisa

Well, I'm leavin'.

[15:07] Dark

What's in the little bottle?

[15:11] Nagisa

If you wanna know so badly, here!

[15:15] Ibuki

Augh! My eyes! My eyes!

SIGN Never do this at home, kids!!

[15:18] Suiko

Never do this at home, kids. I mean it!

[15:21] Suiko

That's ghost-pepper powder!

[15:23] Shuka

Why do you have ghost-pepper powder?!

[15:28] Shuka

Answer me!

[15:29] Dark

It's obvious.

[15:36] Suiko

The backwards J!

[15:38] Ibuki

Where?!

[15:39] Suiko

Don't block me!

[15:41] Gouki

Nagisa...

[15:43] Emi

Your little sister is a Jammer.

[15:47] Gouki

A Jammer?

[15:48] Shuka

Vanguard's enemy!

[15:50] Shuka

But why would a Jammer
spike Emi's drink with ghost pepper?

[15:54] Dark

My guess is she was furious about her brother
doing special Vanguard training to get stronger.

[16:00] Dark

So she thought framing him
would put an end to that.

[16:04] Dark

Is that about right?

[16:08] Gouki

Nagisa...

[16:18] Basskirk

Jammer!

[16:21] Suiko

King of Demonic Seas, Basskirk!

[16:24] Shuka

Emi, let's transform!

[16:26] Emi

Right!

[16:27] Ibuki

Wait, wait, wait, wait!
I'll solve this with a Vanguard fight!

[16:30] Basskirk

Jammer!

[16:33] Gouki

Coach, are you okay?

[16:37] Ibuki

If she's the culprit,
then what were you doing?!

[16:42] Gouki

I... I was...

[16:43] Ibuki

I can't hear you!

[16:45] Gouki

I was, um... powdering my nose...

[16:49] Ibuki

Using the restroom?!

[16:50] Ibuki

You should've just told us that!

[16:52] Gouki

Nice girls don't talk about such vulgar things!

[16:56] Ibuki

Who's the girl?!

[16:57] Basskirk

Jammer!

[17:01] Units

Jam-mer!

[17:03] Shuka

Elemental Calling!

[17:08] Emi

Protect us, Blaster Blade!

[17:11] Emi

Realize!

[17:25] Units

Jammerrr...!

[17:28] Basskirk

Jammer!

[17:34] Shuka

Emi, here's this week's final card!

[17:37] Ibuki

Wait!

[17:39] Ibuki

If you defeat the Jammer and fix the distortion,

[17:42] Ibuki

what'll happen to Gouki's vow to beat Kamui?!

[17:47] Suiko

Who cares about feelings brought about
as a result of a distortion?!

[17:50] Ibuki

I care!

[17:53] Ibuki

Distortion or not, Gouki's passionate desire
to defeat Kamui is the real thing!

[17:59] Ibuki

If you fix the distortion now,
he'll never be able to fulfill that desire!

[18:06] Gouki

Coach...

[18:09] Suiko

Even so, the distortion has to be fixed.

[18:12] Suiko

If it isn't, we'll never be able
to return to our own world!

[18:17] Gouki

Don't worry about me!

[18:20] Gouki

You all do what you need to do!

[18:23] Gouki

Coach, you wanted to help me get stronger.

[18:27] Gouki

I'll never forget how you cared about me!

[18:32] Ibuki

Gouki...

[18:41] Shuka

There's a new card!

[18:49] Emi

Blaster Blade!

[18:50] Shuka

Emi!

[18:52] Shuka

Elemental Calling!

[18:59] Emi

Realize!

[19:12] Suiko

It's Vampire Princess of Night Fog, Nightrose!

[19:14] Suiko

She's so well-dressed!

[19:16] Ibuki

Why are you so excited?

[19:18] Basskirk

Jammer!

[19:21] Basskirk

Jammer?

[19:26] Basskirk

Jaaammer!

[19:51] Ibuki

It wasn't this distortion, either...

[20:09] Gouki

Here I come, Kamui!

[20:12] Kamui

Bring it, Gouki!

[20:14] Nagisa

Win it, Bro!

[20:16] Gouki

Count on it, Nagisa!

[20:19] Gouki

Basskirk attacks your Vanguard!

[20:22] Kamui

No guard!

[20:24] Gouki

Oh?

[20:26] Kamui

Damage check!

[20:29] Nagisa

That makes 5 damage!

[20:32] Kamui

Second check!

[20:37] Nagisa

Bro won!

[20:39] Gouki

Kamui, give it up already.

[20:42] Kamui

I'm never giving up!

[20:44] Kamui

I'll beat ya next time for sure!

[20:46] Emi

So Kamui's the one who
challenged Gouki over and over, huh?

[20:51] Gouki

That's the spirit, Kamui.

[20:55] Nagisa

Kamui, you're so cool!

[20:58] Kamui

Nagisa! Whose side are you on?!

[21:01] Kamui

I mean, let go of me!

[21:02] Emi

Kamui and Nagisa...

[21:05] Emi

They make a nice couple!

[21:07] Shuka

I guess so.

[21:18] Gouki

I'll never forget my feelings for you!

[21:22] Ibuki

Yeah right, you'll "never forget"!
Now Gouki and I have never even met!

[21:31] Suiko

Is it frustrating?

[21:33] Suiko

All that special training for nothing.

[21:38] Ibuki

That's not what I'm frustrated about.

[21:42] Ibuki

A Vanguard fighter's desire to get stronger disappeared without ever being fulfilled.

[21:56] Ibuki

Aichi Sendou...

[21:58] Ibuki

What happened to you?

[22:02] Ibuki

You loved Vanguard, and Vanguard loved you back.

[22:08] Ibuki

Why did this happen?

[23:46] Narrator

The 30-second card intro segment!

[23:48] Narrator

Today's featured card is Granblue's Vampire Princess of Starlight, Nightrose!

SIGN Vampire Princess of Starlight, Nightrose

[23:53] Narrator

When an allied rear-guard attacks or boosts, you can give that unit +5000 power!

[23:59] Narrator

And while that rear-guard will then be retired after its battle,

[24:02] Narrator

when Nightrose attacks as the Vanguard, you can call two units from the Drop Zone!

[24:07] Narrator

Use both these skills one after the other for an immortal combo attack!

[24:10] Narrator

With this card, you too can "Ride The Vanguard"!

SIGN Ride The Vanguard!

[24:16] Ibuki

Eru Nakagami? Who's that?

[24:18] Suiko

Apparently he's the chairman of the Psychic Research Society at Miyaji Academy.

[24:21] Ibuki

Miyaji? Isn't that where Sendou went? Is that our next setting?

[24:25] Suiko

Incidentally, it seems Nakagami was a member of Aichi Sendou's Cardfight Club.

[24:28] Ibuki

I have a feeling the next episode will get us to the heart of what made Aichi change.

[24:32] Suiko

You think so?

[24:33] Suiko

The jerks who make this show use these previews

[24:35] Suiko

to shoehorn in potsticker gags
and tease me about my uniform.

[24:38] Suiko

You expect the preview to deliver?

[24:39] Ibuki

Good point.

SIGN if 10

Can't Finish!! A Supernatural Food Fight?!

[24:40] Ibuki

So for the next episode, be sure to...

[24:42] Ibuki/Suiko

...turn on the TV!

Revision #1

Created 2024-02-08 10:08:41 UTC by whimsee

Updated 2024-02-08 10:08:42 UTC by whimsee